

# Text and Translations

---

Darius Milhaud, Quatre chansons de Ronsard

A une Fontaine

Écoute moi, Fontaine vive,  
En qui j'ai rebu si souvent,  
Couché tout plat dessus ta rive,

Oisif à la fraîcheur du vent,

Quand l'été ménager moissonne  
Le sein de Cérès dévêtu,  
Et l'aire par compas résonne  
Gémissant sous le blé battu.  
Ainsi toujours puisses-tu être.

En religion Au boeuf et au bouvier champêtre

Ainsi toujours la lune claire  
Voie à minuit au fond d'un val  
Les Nymphes près de ton repaire  
A mille bonds mener le bal!

A cupidon

Le jour pousse la nuit, Et la nuit sombre  
Pousse le jour qui luit D'une obscure ombre.  
L'Autonne suit l'Esté, Et l'aspre rage  
Des vents n'a point esté Apres l'orage.  
[Mais la fièvre d'amours Qui me tourmente,  
Demeure en moy tousjours, Et ne s'alente.]<sup>1</sup>  
Ce n'estoit pas moy, Dieu, Qu'il falloit poindre,  
Ta fleche en autre lieu Se devoit joindre.  
Poursuy les paresseux Et les amuse,  
Mais non pas moy, ne ceux Qu'aime la Muse

To a fountain

Listen to me, living fountain,  
from whom I oft have drunk,  
flat on my belly overlooking your bank,

lazy in the cool breeze

while the summer harvests  
Ceres' unclad breast  
and the air whimpers  
beneath the beaten wheat.  
So may you always be in religion to all those who drink  
from you or who pasture  
their cattle on your green banks.

So may nymphs  
forever dance  
around you  
in the moonlit midnights.

To Cupid

Day pushes night, and dark night  
pushes gleaming day with dark shades.  
Autumn follows Summer and the winds  
no longer rage after the storm.  
But the love fever that torments me  
burns in me forever unabated.  
I'm not the one you should have aimed at, god.  
Your arrow should have had another target.  
Go after the lazy and amuse them,  
not me or those who love the Muse

Tay Toy babillarde Arondelle

Tay toy, babillarde Arondelle,  
Ou bien, je plumeray ton aile  
Si je t'empongne, ou d'un couteau  
Je te couperay la languette,  
Qui matin sans repos caquette  
Et m'estourdit tout le cerveau.  
Je te preste ma cheminée,  
Pour chanter toute la journée,  
De soir, de nuit, quand tu voudras.  
Mais au matin ne me reveille,  
Et ne m'oste quand je sommeille  
Ma Cassandre d'entre mes bras

Dieu vous gard

Dieu vous gard', messagers fidèles  
Du Printemps, gentes hirondelles,  
Huppés, coucous, rossignols,  
Tourterelles, et vous oiseaux sauvages  
Qui de cent sortes de ramages  
Animez les bois verdelets.  
Dieu vous gard', belles pâquerettes,  
Belles roses, belles fleurettes,  
[De Mars, et vous boutons]<sup>1</sup> connus  
Du sang d'Ajax et de Narcisse,  
Et vous thym, anis et mélisse,  
Vous soyez les bien revenus.  
Dieu vous gard', troupe diaprée  
[De]<sup>2</sup> papillons, qui par la prée  
Les douces herbes suçotez;  
Et vous, nouvel essaim d'abeilles,  
Qui les fleurs jaunes et vermeilles  
[Indifféremment]<sup>3</sup> baisotez.  
Cent mille fois je resalue  
Votre belle et douce venue.  
Ô que j'aime cette saison  
Et ce doux caquet des rivages,  
Au prix des vents et des orages  
Qui m'enfermaient en la maison!  
Translated by Faith J. Cormier, © 2002

Quiet, shattering swallow

Quiet, chattering swallow,  
or if I get my hands on you  
I'll tear the feathers from your wing  
or cut out your tongue.  
In the morning, your endless cackling  
makes my head turn.

You can sing all day,  
all evening, all night in my chimney if you  
want,  
but in the morning don't wake me up  
when I'm dozing  
with my Cassandra in my arms.

God keep you

God be with you, faithful messengers  
of Spring, swallows,  
hoopoes, cuckoos, little nightingales,  
turtledoves and wild birds  
who make the greenwood  
lively with a hundred sorts of warbles.  
God be with you, lovely daisies,  
beautiful roses, pretty little flowers,  
and you buds, once known  
as the blood of Ajax and Narcissus.  
And you thyme, anise, wild cherry.  
Welcome back.  
God be with you, multi-coloured troop  
of butterflies sucking  
the sweet grasses of the field,  
and you, new swarm of bees  
kissing the yellow  
and red flowers.  
A hundred thousand times I salute  
your sweet return.  
Oh, how I love this season  
and the sweet cackling on the banks  
after the winds and storms  
that have kept me shut in the house!

Richard Strauss, Sechs Lieder op.68

Ich wollt ein Sträußlein binden

Ich wollt ein Sträußlein binden,  
Da kam die dunkle Nacht,  
Kein Blümlein war zu finden,  
Sonst hätt' ich dir's gebracht.  
Da flossen von den Wangen  
Mir Tränen in den Klee,  
Ein Blümlein aufgegangen  
Ich nun im Garten seh.  
Das wollte ich dir brechen  
Wohl in dem dunklen Klee,  
Da fing es an zu sprechen:  
"Ach, tue mir nicht weh!  
"Sei freundlich im Herzen,  
Betracht dein eigen Leid,  
Und lasse mich in Schmerzen  
Nicht sterben vor der Zeit!"  
Und hätt's nicht so gesprochen,  
Im Garten ganz allein,  
So hätt' ich dir's gebrochen,  
Nun aber darf's nicht sein.  
Mein Schatz ist ausgeblieben,  
Ich bin so ganz allein.  
Im Lieben wohnt Betrüben,  
Und kann nicht anders sein.

Amor

An dem Feuer saß das Kind  
Amor, Amor  
Und war blind;  
Mit dem kleinen Flügel fächelt  
In die Flammen er und lächelt,  
Fächle, lächle schlaues Kind.

Ach, der Flügel brennt dem Kind!  
Amor, Amor  
Läuft geschwind!  
"O wie mich die Glut durchpeinet!"  
Flügelschlagend laut er weinet;  
In der Hirtin Schoß entrinnt  
Hülfeschreiend das schlaue Kind.

Und die Hirtin hilft dem Kind,  
Amor, Amor  
Bös und blind.  
Hirtin, sieh, dein Herz entbrennet,  
Hast den Schelm du nicht gekennet.  
Sieh, die Flamme wächst geschwinde.  
Hüt dich vor dem schlaunen Kind!

I meant to make you a posy

I meant to make you a posy,  
But dark night then came,  
There were no flowers to be found,  
Or I'd have brought you some.  
Tears then flowed down my cheeks  
Into the clover,  
And now I saw a flower  
That had sprung up in the garden.  
I meant to pick it for you  
There in the dark clover,  
When it started to speak:  
'Ah, do not hurt me!  
Be kind in your heart,  
Consider you own suffering,  
And do not make me die  
In torment before my time!  
And had it not spoken these words,  
All alone in the garden,  
I'd have picked it for you,  
But now that cannot be.  
My sweetheart stayed away,  
I am utterly alone.  
Sadness dwells in loving,  
And cannot be otherwise.

Cupid

By the fire sat the child  
Cupid, Cupid  
and was blind;  
with his little wings he fans  
into the flames and smiles;  
Fan, smile, wily child!

Ah, the child's wing is burning!  
Cupid, Cupid  
runs quickly.  
O how the burning hurts him deeply!  
Beating his wings, he weeps loudly;  
To the shepherdess's lap runs,  
crying for help, the wily child.

And the shepherdess helps the child,  
Cupid, Cupid,  
naughty and blind.  
Shepherdess, look, your heart is burning;  
You did not recognize the rascal.  
See, the flame is growing quickly.  
Save yourself, from the wily child!

Раcманinoff, 6 Romances, Op.38

Ночью в саду у меня

Ночью в саду у меня  
Плачет плакучая ива,  
И безутешна она  
Ивушка, Грустная ива.  
Раннее утро блеснет,  
Нежная девушка Зорька  
Ивушке, плачущей горько,  
Слёзы кудрями сотрет.

К ней

Травы одеты перлами.  
Где-то приветы  
Грустные слышу,  
Приветы милые . . .  
Милая, где ты,  
Милая!  
Вечера светы ясные,  
Вечера светы красные

Руки воздеты:  
Жду тебя,  
Милая, где ты,  
Милая?  
Руки воздеты:  
Жду тебя,  
В струях  
Леты смытую  
Бледными Леты  
струями...  
Милая, где ты,  
Милая!

Маргаритки

О, посмотри! как много маргариток—  
И там, и тут . . .  
Они цветут; их много; их избыток;  
Они цветут.  
Их лепестки трёхгранные—как крылья,  
Как белый шёлк . . .  
В них лета мощ! В них радость изобилья!  
В них слетлый полк.  
Готовь, земля, цветам из рос напиток,  
Дай сок стеблю . . .  
О, девушки! о, звезды маргариток!  
Я вас люблю . . .  
—Igor Severyanin

In my Garden at Night

At night in my garden  
a weeping willow weeps,  
and she is inconsolable,  
weeping willow, sad willow.  
When early morning shines  
tender maiden dawn  
will dry bitterly weeping willow's  
tears with her curls.

To Her

Pearls adorn the grass.  
From somewhere  
I hear mournful greetings,  
Cherished greetings . . .  
Dear one, where are you?  
Dear one!  
The lights of evening are clear,  
The lights of evening are red,

My arms raised,  
I await you,  
Dear one, where are you?  
Dear one?  
My arms raised,  
I await you;  
In the streams,  
Lethe washes the years away,  
Pale Lethe,  
In the streams,  
Dear one, where are you?  
Dear one!

Daisies

Oh, look! how many daisies—  
here and there . . .  
they are blooming; so many; they are  
abundant.  
they are blooming.  
Their petals are triangluar—like wings,  
like white silk . . .  
they have the power of summer! the joy of  
abundance!  
they are a radiant regiment.  
Earth, prepare the flowers a drink of dew,  
give the stems juice.  
Oh, maidens, oh starry daisies, I love you!

## Крысолов

Я на дудочке играю,—  
Тра-ля-ля-ля-ля-ля-ля,  
Я на дудочке играю,  
Чьи-то души веселя.  
Я иду вдоль тихой речки,  
Тра-ля-ля-ля-ля-ля-ля,  
Дремлют тихие овечки,  
Кротко зыблются поля.  
Спите, овцы и барашки,  
Тра-ля-ля-ля-ля-ля-ля,  
За лугами красной каши  
Стройно встали тополя.  
Малый домик там таится,  
Тра-ля-ля-ля-ля-ля-ля,  
Милой девушке приснится,  
Что ей душу отдал я.  
И на нежный зов свирели,  
Тра-ля-ля-ля-ля-ля-ля,  
Выйдет словно к светлой цели  
Через сад через поля.  
И в лесу под дубом темным,  
Тра-ля-ля-ля-ля-ля-ля,  
Будет ждать в бреду истомном,  
В час, когда уснет земля.  
Встречу гостью дорогую,  
Тра-ля-ля-ля-ля-ля-ля,  
Вплоть до утра зацелую,  
Сердце лаской утоля.  
И, сменившись с ней колечком,  
Тра-ля-ля-ля-ля-ля-ля,  
Отпущу ее к овечкам,  
В сад, где стройны тополя.  
—Valery Yakovlevich Bryusov

## Rat Catcher

I play upon my little pipe,—  
tra-la-la-la-la-la-la,  
I play upon my little pipe,  
making people's souls merry.  
I walk along a quiet stream,  
tra-la-la-la-la-la-la,  
gentle lambs doze,  
Fields wave softly.  
Sleep, sheep and lambs,  
tra-la-la-la-la-la-la,  
beyond the meadows of red clover  
slender poplars rise.  
A little house is hidden there,  
tra-la-la-la-la-la-la,  
a sweet girl will dream  
that I gave her my soul.  
And at the gentle call of my flute,  
tra-la-la-la-la-la-la,  
she will come as if to a radiant goal,  
through the garden, through the fields.  
And in the forest under a dark oak,  
tra-la-la-la-la-la-la,  
she will wait in dazed delirium  
for the hour when the earth falls asleep.  
I shall meet my dear guest,  
tra-la-la-la-la-la-la,  
I shall kiss her until morning,  
assuaging my heart with caresses.  
And once we have exchanged rings,  
tra-la-la-la-la-la-la,  
I'll let her go to the lambs,  
to the garden with the slender poplars.

## Son

В мире нет ничего  
Вожделеннее сна,  
Чары есть у него,  
У него тишина,  
У него на устах  
Ни печаль и ни смех,  
И в бездонных очах  
Много тайных утех.  
У него широки,  
Широки два крыла,  
И легки, так лёгки,  
Как полночная мгла.  
Не понять, как несёт,  
И куда и на чем  
Он крылом не взмахнет  
И не двинет плечом.  
—Fyodor Sologub

Au!

Твой нежный смех был сказкою  
изменчивою,  
Он звал как в сон зовёт свирельный звон.  
И вот венком, стихом тебя увенчиваю.  
Уйдём, бежим вдвоем на горный склон.  
Но где же ты?  
Лишь звон вершин позванивает  
Цветку цветок средь дня зажег свечу.  
И чей-то смех все в глубь меня  
заманивает.

Пою, ищу,

Au!

Au!

кричу.

—Konstantin Dmitrevich Bal'mont

## Dream

There is nothing in the world  
better than sleep,  
he has an enchantment,  
he silence.  
He has on his lips  
neither sadness nor laughter  
and in bottomless eyes  
many secret pleasures.  
He has wide,  
two wide wings,  
and they are light, so light  
like a midnight shadow.  
How he carries you is unknown,  
and where, on what,  
he won't flap his wing  
And he will not move his shoulder.

A-oo!

Your gentle laughter was a volatile fairy tale,  
calling like a flute in a dream.  
Now I crown you with a wreath of verse.  
Let's go, let's run together to the  
mountainside.  
But where are you?  
Only the sound of the heights is ringing  
a flower for another flower lit a candle midday.  
And someone's laughter deep inside lures  
me.

I sing, I search,

“A-oo!”

“A-oo!”

I shout.

Ukrainian Folk song, arrangement of N.Zador

Ой, я знаю, що гріх маю

Ой, я знаю, що гріх маю,  
Пекло вогнянеє,  
Що давала цілувати  
Личко рум'янеє.  
Гей, ріді, ріді, дай,  
Ріді, ріді дайна!  
Кажуть люди,  
Що суд буде,  
Що будуть судити.  
Якби мені присудили  
Всіх хлопців любити.  
Полюбила б я Миколу,  
Богдана, Івана,  
Грицька, Митька, ще й Андрія,  
Федора, Степана.  
Гей, ріді, ріді, дай,  
Ріді, ріді дайна!  
Якби мені пощастило  
Василя зловити,  
То я б хлопцям перестала  
Голови крутити.  
Ой, я знаю, що гріх маю,  
Пекло вогнянеє,  
Що давала цілувати  
Личко рум'янеє.

Oh I know I have a sin

Oh I know I have a sin  
Fiery hell  
'Cause I let to kiss  
My rosy face  
Hey ridi ridi day  
Ridi ridi dayna  
They say there will be justice  
I will be judged  
If only i would be judged  
To love all the boys  
I would love Mykola  
Bohdan, Ivan  
Gryts'ko, Myt'ko, also Andriy  
Fedir, Stepan  
Hey ridi ridi day  
Ridi ridi dayna  
If i'm lucky  
To catch Vasyl'  
I would stop  
To make boys crazy  
Oh I know I have a sin  
Fiery hell  
'Cause I let to kiss  
My rosy face